

商务

赠



日语 致辞

ビジネス日本語挨拶文即座通訳

即席口译

- **5**大部分——交易场合的致辞、公司场合的致辞、社交场合的致辞、节日庆典的致辞、商务场合的致辞。
- **58**个单元——覆盖面广、时代气息浓厚、语言规范地道、交际性强、实用性高。
- **每**个单元——课文、词汇检索、常用表达、口译练习、阅读自测。

编 著◎刁鹂鹏



大连理工大学出版社

商务

日语 致辞

ビジネス日本語挨拶文即座通訳

即席口译

電 話 0438-38030



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务日语致辞即席口译 / 刁鹏鹏编著. — 大连: 大连理工大学出版社, 2009.5
ISBN 978-7-5611-4821-1

I. ①商… II. ①刁… III. ①商务—日语—口译—高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 073460 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: (0411) 84708842 邮购: (0411) 84586056 传真: (0411) 8471056

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm	印张: 11.5	字数: 360 千字
附件: 光盘 1 张		印数: 1~1000
2009 年 5 月第 2 版		2009 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣	丁一洋	责任校对: 张一东
封面设计: 张一东		

ISBN 978-7-5611-4821-1

定 价: 23.80 元

编者的话

随着中日友好关系的发展和经济贸易往来的频繁，学习日语的人越来越多，而且单纯的日语语言学习已经满足不了日语学习者的要求，因为中日两国的经济交往已成为两国共同发展的必然选择。为此，商务日语学习的重要性也日趋明朗化。在商务日语领域中，包括商务谈判、商务写作、商务概说等诸多门类，目前的中国商务日语教学大都以上述方面为主要开设的课程。其实在商务日语的领域中，还应有一门不容忽视的课程，那就是商务日语致辞的应用。因为在商务以及贸易的交往过程中，交流和寒暄是必不可少的一个环节，各种场合中不同寒暄语言的应用与措辞，往往决定着商务往来的好坏与成败。在以往的日语教材中，不乏有一些口语或口译的学习，但是笔者认为一般的日语口语教材不同于商务日语致辞应用的教材。更确切地说，我们在平时生活中的交流和商务场合下的交流有着本质上的不同。而且在如今的中国，商务日语致辞应用的市场越来越广泛，本教材就是从日语商务致辞的角度考虑，介绍日语的基本表达，以便让日语学习者扩大商务日语知识，拓展视野。

本书由五大章组成，分别为「取引関係での挨拶（交易场合的致辞）」、「会社関係での挨拶（公司场合的致辞）」、「社交関係での挨拶（社交场合的致辞）」、「年中行事関係での挨拶（节

日庆典的致辞)」、「ビジネス関係での挨拶(商务场合的致辞)」。每章由 12 个左右的单元组成，全书共计 **58 个单元**，每个单元由「**本文** (课文)」、「**言葉検索** (词汇检索)」、「**常套表現** (常用表达)」、「**通訳練習** (口译练习)」、「**閲読チェック** (阅读自测)」构成。其中，「**本文** (课文)」的内容注重学习致辞中要点措词的使用；「**言葉検索** (词汇检索)」选出的单词全部是文章中较难的词汇，以及商务日语致辞中具有代表性的词组；「**常套表現** (常用表达)」以重要的基本表达为主，要求背诵比较上口的句子；「**通訳練習** (口译练习)」注重学习该单元的相关内容，并且学习致辞的汉日对译的说法，每段内容单独成文，既简短精练又内容集中，学习者可以根据自身的需要，从短小精练的文章学起，一点点加入或编排自己需要的内容，组成一篇漂亮的致辞寒暄文；最后的「**閲読チェック** (阅读自测)」选用的文章是有关中国和日本的商务和经济的文章，内容比较新颖，知识比较广泛。每篇文章一一地阅读下去，可以扩大学习的视野，为应对各种场合的翻译提供更多更好的材料。

希望学习者在学习每一篇文章后，能够熟读并背诵下来，然后把自己所理解的东西用日语做一个概述，日积月累，为提高自身商务日语致辞即席口译的整体水平夯实基础。全部学完本书后基本可以胜任各种场合的日语交际寒暄、交谈、致辞等翻译工作以及寒暄致辞等文章的写作。

由于本人才疏学浅、时间有限，恐有疏漏或不当之处，切望批评赐教。

编者

目 录

第1章 取引関係での挨拶 交易場合的致辞

1-1	新年 新年	2
1-2	新社屋落成式 办公楼落成典礼	8
1-3	新社設立 新公司成立	16
1-4	創立記念日 创立纪念日	24
1-5	開設披露パーティー 开业宴会	32
1-6	公共機関の就任 就任公共机关	38
1-7	公共機関の辞任 辞任公共机关	46
1-8	インフラ完成 基础设施建设完工	53
1-9	文化施設落成 文化设施落成	60
1-10	サービス業開店 服务行业开张	67
1-11	書店開店 书店开业	74
1-12	大型店開店 旗舰店开张	82

第2章 会社関係での挨拶 公司場合的致辞

2-1	仕事はじめ 工作开始	90
2-2	懇親会 联谊会	98
2-3	運動会 运动会	104
2-4	文化祭 文化节	112
2-5	新入社員入社式 新员工入职仪式	121
2-6	就任/転職 就任/转行	130

2-7	出向/転出 调岗/调职	137
2-8	退職 退职	146
2-9	永年勤続表彰式 长年奉献奖表彰式	154
2-10	優良販売表彰式 优秀销售表彰式	163
2-11	職場研修 岗位进修	170
2-12	御用納め 官署年末停止办公	178

第3章 社交関係での挨拶 社交场合的致辞

3-1	誕生日祝い 生日贺词	186
3-2	結婚披露宴 婚宴	192
3-3	金婚式/銀婚式 金婚仪式/银婚仪式	199
3-4	優勝祝賀 庆功	206
3-5	謝恩会 谢恩会	213
3-6	受賞祝い 获奖祝辞	220
3-7	お見舞い 慰问	226
3-8	送迎式 迎送仪式	232
3-9	祭り 节日	238
3-10	社会活動 社会活动	245
3-11	学校関係 学校关系	251
3-12	告別式 告别仪式	258

第4章 年中行事関係での挨拶 节日庆典的致辞

4-1	一月・成人の日 一月・成人节	268
4-2	二月・節分の日 二月・节分日	276
4-3	三月・ひな祭り 三月・女儿节	282
4-4	四月・エープリル・フール 四月・愚人节	288
4-5	五月・こどもの日 五月・儿童节	293
4-6	六月・父の日 六月・父亲节	298
4-7	七月・お中元 七月・中元节	304
4-8	八月・北京五輪 八月・北京奥运会	310

4-9	九月・敬老の日 九月・敬老节	316
4-10	十月・中華人民共和国国慶節 十月・中华人民共和国国庆节	322
4-11	十一月・文化の日 十一月・文化节	328
4-12	十二月・クリスマス 十二月・圣诞节	335

第5章 ビジネス関係での挨拶 商务场合的致辞

5-1	礼儀・作法・マナー 礼节礼仪	344
5-2	職場道德 职场道德	351
5-3	職業観 职业观	358
5-4	経営様式 经营方式	366
5-5	会議の効率化 会议效率性	372
5-6	時間の使い方 时间利用法	378
5-7	口頭報告の仕方 口头报告的方法	385
5-8	改善提案 改善提案	391
5-9	小集団活動 小组活动	396
5-10	人間関係 人际关系	402

附	课文翻译参考答案	408
---	----------	-----

第1章

取引関係での挨拶





1-1

新年

一、本文

新年・挨拶《リーダー》

あけましておめでとうございます。

職員みなさんも、良いお年を迎えられたことと存じます。毎年のことながら、新しい年を迎えることはおめでたいことであり、平和と繁栄が今日まで続いてきましたことは、御同慶のいたりであります。

しかしながら、年々歳々、時は川の流れるように、淡々とうつろっているように見えますが、良く考えてみますと、時代も人の心も、また私どもの住んでいる環境も仕事も、ますます激しく変化し、私たちに対する社会の要請も、ますますきびしくなっているように思われます。

私どもはこれに対し、「変化には変化」で臨機応変し、むしろ状況を先取りするつもりで、努力しなければならないと存じます。幸い皆さんは選りすぐりの人材ばかりでございますので、これまでも大いに期待にこたえる活動をしてきていただきました。その努力と熱意を今年もますます発揮して、



活躍して下さるようお願いいたします。

簡単ではありますが、新年の御挨拶といたします。

二、言葉検索

どうけい (同慶)	同喜, 皆大欢喜
ねんねんさいさい (年々歳々)	年复一年, 年年岁岁
たんたん (淡々)	不介意, 淡泊
うつろう (移ろう)	变迁, 变换
りんきおうへん (臨機応変)	随机应变
さきどりする (先取りする)	领先, 先得
えりすぐる (選りすぐる)	精选, 挑选
きたいにこたえる (期待に応える)	不辜负期望
はっきする (發揮する)	发挥
かつやく (活躍)	活跃, 显身手
ねつい (熱意)	热情, 干劲

三、常套表現

- あけましておめでとうございます。
新年好。
- みなさんも、良いお年を迎えられたことと存じます。
各位都喜迎新的一年。
- ～は御同慶のいたりであります。
～甚感同庆之至。
- 私たちに対する社会の要請も、ますますきびしくなっ
てきているように思われます。
社会对我们的要求也越来越高。



5. 活躍して下さるようお願いいたします。
希望您大显身手。
6. 一年之际在于春。
一年の計は元旦にあり。
7. 值此2009年新年伊始，我谨祝大家新年快乐。
2009年の年頭にあたり、謹んで新年のお祝いを申し上げます。
8. 我们欢聚一堂，喜庆新春，感到非常高兴。
われわれはここに一堂に会して、新春を祝賀できることを大変うれしく思います。
9. 我希望通过你们，向你们的家人致以新年的问候。
わたしは皆様を通じて、皆様の家族の方々に新年のごあいさつをお伝えしたいと思います。
10. 新年好。去年承蒙关照，谢谢。今年仍请多多关照。
新年、おめでとうございます。昨年はお世話になりました、ありがとうございます。今年もどうぞよろしく願いします。

四、通訳練習

1. 次の挨拶を中国語に訳しなさい。

新年 《慶事関係——司会》

「一年の計は元旦にあり」と申しますので、かんたんではございますが、四月からの新年度の新しい計画について、若



干のアウトラインをお話したいしたいと思います。もちろん、これは三月までに確定し、しかるべき御承認をうけて、実施するものでありますが、新年早々、きびしい話ばかりではなく、希望のもてる話として、御披露申し上げるわけでありませう。

御承知のように、当社におきましては、長期計画の一環として〇〇〇〇に取り組んでおりますが、新年度はその仕上げの年でもあり、全力をあげて完遂いたしたいと存じます。ただいまのところ、ほぼ来年三月までには順調に、計画通り進展するものと確信しておりますが、最大のネックとなっておりますのは、〇〇問題であります。これさえ解決し、突破できたならば、あとは一瀉千里でありますので、三月までの今年度中に最大の難関である、〇〇問題のメドをつけ、胸つき八丁を突破いたしたいと思います。かんたんではありますが、新年の御挨拶といたします。



新年 《节庆相关——主持》

俗话说：“一年之际在于春”。值此之际，就四月伊始的新年度计划，我简述几点概要。不言而喻，这是三月份之前就已经确定并得到大家认可并将要实施的计划。新年伊始，不仅作为一个严肃的话题，而且也作为充满希望的话题，给大家讲评。

众所周知，我们公司把〇〇〇〇作为长期计划的一个环节列入实施行动之中。本年度正是完成之年，而且要全力以赴地去完成。从目前来看，我坚信到明年三月之前这个项目能够按计划得以顺利地进展。但是，我们遇到的最大的瓶颈是〇〇问题。只要突破和解决了这个问题，剩下的事情可谓是一泻千里。



所以说，我希望今年之内要摆脱这个最大的困难，以解决○○问题为中心任务，打好这场歼灭战。我就讲这些，祝大家新年快乐。

2. 次の挨拶を日本語に訳しなさい。

新年 《节庆相关——举办方》

在辞旧迎新之际，我们欢聚一堂，喜庆新春佳节，我感到非常高兴。

值此新春来临之际，我谨向驻大连办事处的外国朋友们致以节日的问候。我们共饮喜酒庆贺新春，祝大家身体健康。并祝我们的密切合作取得更大的成就。

以上就是我的新春致辞。谢谢。

新年 《慶事関係——主催側》

旧い年がすぎ、新年を迎えるにあたり、皆さんとここに一堂に会して、新春の佳節を祝賀できることをたいへんうれしく思います。

年頭に当たり、大連に駐在する各国の事務所の友人の方々に謹んで新春のごあいさつを申し上げます。そして、新春の祝杯をあげ、あわせて皆様の健康を祝いしたいと思います。また、われわれの緊密な協力がよりよい成果を遂げるよう期待いたします。

以上、私の祝辞といたします。ありがとうございました。



閱讀チェック

正月は日本人にとってたくさん伝統行事の中でも、もっとも大切な行事です。

正月の前の年の12月は「師走」と呼ばれ、一年間の仕事を全部終えて、新年の準備をします。この時期、繁華街では夜遅くまで「忘年会」を楽しむ人が見られます。暮れになると家族中で家の中の「大掃除」をして、正月の飾り付けをします。家の入り口には「門松」をつけ、家の中に「鏡餅」を飾ります。正月料理として「おせち」を作ります。元旦に相手の人に届くように「年賀状」を書いて出します。12月31日を「大晦日」と言います。「除夜の鐘」を聞きながら「年そば」を食べます。「初日の出」を見ようと、山へ海へ行く人もいます。

元旦に家族そろって正月の料理を食べます。正月のお酒「お屠蘇」を飲んだり「お雑煮」を食べたりします。新年に始めて神社や寺へお参りに行くことを「初詣」と言います。お賽銭を上げて新しい年の幸福を祈ります。おみくじを引いて一年の吉凶を占う人もいます。正月の町に「着物」を着た女性の姿が大勢見られます。

また正月に特別の遊びがあります。「たこあげ」「カルタとり」「羽根つき」「こままわし」などで、子供も大人も一緒に楽しめます。そして子供たちにとって大きな楽しみは「お年玉」です。みんなは正月の「三が日」をのんびり過ごします。



1-2

新社屋落成式

一、本文

新社屋落成式・挨拶《慶事関係——社長》

本日は弊社の新社屋の落成披露式に、御多用中にもかかわらず御出席を賜りましたことを、心から御礼申し上げます。

弊社がかような社屋を建てましたことは、いわば身分不相応ではないか、との御批判もあるかと存じます。確かに創業十年目、未だ業界の先輩各社の驥尾に付して、鋭意企業体質の充実に努めている現状で、社屋の新設は時期尚早とも思われます。会社の基礎が強固になってからでも遅くないといえます。

しかし、創業時にくらべ売上高もほぼ十倍、人員も三倍となりましたため、いろいろレイアウト等の工夫をしましたが、いかにしても手狭になり、本社においで下さるみな様にも御迷惑をおかけすることがしばしばございました。一方数年前から計画しておりました新規事業も、一ヵ月後にはいよいよ活動を開始することになっており、そのためのスペースが必要になることが予想されていました。かような必要に迫られまして、三年前に新社屋の新設を計画し、ようやく本日落成式をあげる運びにいたった次第です。



新社屋建設の計画をたてるにあたり、社員と話し合い、決意しましたことは、新社屋を建てるのは、いたずらに外観の見ばえを良くしよう、とすることではなく、内容を充実して、それが社屋の新装になったとみな様から評価されるように努力しよう、ということになりました。

たいへん手前勝手なことばかり申し上げましたが、新社屋ができてみますと、しみじみこれまでのみな様方の御愛顧のありがたさを感じ、衷心から感謝いたしております。社員一同一層事業の充実をはかり、それを通じてみな様方にいささかなりとも、お役に立ちたいと決意しております。また社会にも貢献するよう努力したいと考えております。

幸いなことに弊社屋は、交通の便にめぐまれておりますので、みな様には御多用のことと存じますが、寸暇をお割きいただきまして、ぜひお立寄りいただければありがたいと存じております。

本日はありがとうございました。かんたんではありますが、御挨拶に代えさせていただきます。

二、言葉検索

ひろうしき (披露式)	发表仪式, 宣布仪式
たまわる (賜わる)	受到, 领受
みぶんふうそうおう (身分不相応)	与身份不相称
きびにふす (驥尾に付す)	附驥尾, 喻追随杰出人物而完成单凭己力所无法完成的事
えいい (銳意)	锐意, 专心致志
しょうそう (尚早)	尚早, 还早